

А.С. Жамкочян

**Житие св. Григория Просветителя Армении
по арабской синайской рукописи 455**
Образец

**The Life of St. Gregory the Illuminator of Armenia
in Ms. Sin. Ar. 455**

A Preliminary Edition

by Haroutun S. Jamgotchian

NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
INTERNATIONAL SOCIAL ORGANISATION
«CENTRE OF STRATEGIC AND POLITICAL RESEARCHES»

The Life of St. Gregory the Illuminator of Armenia in Ms. Sin. Ar. 455

A Preliminary Edition

by Haroutun S. Jamgotchian

Yerevan—Moscow
2009

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
«ЦЕНТР СТРАТЕГИЧЕСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

А.С. Жамкочян

Житие св. Григория
Просветителя Армении
по арабской синайской рукописи 455
Образец

Ереван—Москва
2009

ISBN 978-5-93660-070-8 (ИВ НАН Армении)

ISBN 978-5-89282-384-5 (ИВ РАН)

© Жамкочян А.С., 2009

© ИВ РАН, 2009

© ИВ НАН Армении, 2009

Содержание

Contents

Введение в изучение памятника	7
Introduction.....	12
Текст/ Text Sin.Ar.455. ff.119v-132r.....	17
Указатель собственных имен и географических названий. Index of Proper and Place Names	24
Условные обозначения. Symbols.....	26
Библиография. Bibliography	27

Введение в изучение памятника

«История Армении» Агафангела известна в большом числе редакций почти на всех языках христианского средневековья: армянском, греческом, арабском, латинском, грузинском, эфиопском и др.

Текст «Истории» разделяется на Предисловие (Ամօշքի), Истории (Պատմություն) и Учения (Գործադրություն)

В 1902 г. Николай Яковлевич Марр (1864/65-1934) обнаружил в рукописи Sin.Ar.460 / Kamil¹ 520 монастыря Святой Екатерины на Синае арабский неполный текст версии Истории Армении Агафангела, отличающейся от известной до того времени редакции².

Обнаруженные после второй мировой войны греческие и арабские редакции Агафангела показали, что действительно существовала другая самостоятельная версия Истории Агафангела, получившая в арменоведении название «Житие». Армянский оригинал этой версии еще не обнаружен.

По рукописи Sin.Ar.395 / Kamil 155 1328/9 г. еще одну арабскую версию в 1968 г. издал³ замечательный ученый

¹ Kamil, Murad. Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970.

² Марр Н. Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием // Записки Вост. отделения Имп. Русского археологического общества. Т. 16. СПб., 1906. С.63-211.

³ Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ереван, 1968. Этой публикации предшествовало исследование: Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории

и неутомимый исследователь Арам Напетович Тер-Гевондян (1928-1988). Исследование показало, что этот текст бы переведен с греческой рукописи, более близкой к армянскому подлиннику, чем какой-либо из дошедших до нас греческих списков. В ряде случаев арабский текст отличается от дошедших греческих и совпадает с армянским.

Летом 1972 г. А.Н.Тер-Гевондян обнаружил в Бейруте среди микрофильмов арабских рукописей Синая список Sin.Ar.455⁴ / Kamil 499, XII-XIII вв., в котором обнаружился уже полный текст того же арабского перевода данной версии Агафангела («Житие»). В рукописи, обнаруженной Н.Я. Марром, не доставало первых листов (двадцать пять страниц по обнаруженной А.Н.Тер-Гевондяном рукописи). Благодаря этому полному тексту стало известно, что первый раздел Истории Агафангела, посвященный Хосрову и Трдату и отсутствующий в редакции Агафангела, названной «греческое Житие», изданном Ж. Гаритом (Gerard Garitte 1914-1992), в 1946 г.⁵, в арабском «Житии» также включён только в кратком изложении.

На основании имеющихся материалов можно полагать, что первая половина арабского Жития в некоторых местах была переведена с той редакции Агафангела, которая носит название «Житие (Варк) Охриды» (изданного Ж.Гаритом в 1965 г.), а другая половина также во многих местах переведена с «греческого Жития». Точно не известно, с какого текста переведены остальные отрывки, в том

Армении Агафангела // Палестинский сборник. Выпуск 17(80). Ленинград, 1967. С.125-130.

⁴ В каталоге Мурада Камиля этот номер пропущен из-за опечатки. Вместо него напечатано 453 (Р.41. No.499[453]).

⁵ Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Citta del Vaticano, 1946

числе и новооткрытые страницы, хотя они имеют большое сходство с армянским оригиналом Агафангела.

Обнаружение новой редакции Агафангела открыло новые перспективы изучения вопроса о происхождении той версии, которая носит название «Житие». В этом плане большую информацию содержит сочинение Мовсеса Хоренаци («Хоренского»), который пользовался не дошедшим до нас армянским оригиналом «Жития». Хоренаци ссылается на Агафангела во всех случаях использования текста последнего. Однако не все сведения Хоренаци, относимые к Агафангелу, обнаруживаются в дошедшем до нас армянском тексте Агафангела. Подобные случаи в прошлом вызвали недоумение у филологов-арменоведов.

Достоверность сведений Мовсеса Хоренаци показало открытие новых редакций Агафангела. Например, говоря о событиях в Риме, Хоренаци упоминает со ссылкой на Агафангела папу Сильвестра, о котором в имеющемся армянском тексте Агафангела ничего не говорится, хотя Сильвестра упоминают и греческий, и арабский тексты «Жития». Хоренаци упоминает также апостола Фаддея, как основателя армянской церкви, ссылаясь также на Агафангела. В армянском тексте Агафангела имени Фаддея также нет, но в новооткрытой редакции Агафангела, названной «Житие Каршуни» и изданной М. ван Эсбруком (Michel Van Esbrouck 1934–2003) в 1971 г., в самом начале говорится именно о Фаддее и его деятельности при царе Армении Санатруке (I в.). У Хоренаци есть и другие сведения, приводимые со ссылкой на Агафангела и отсутствующие в армянском тексте. Подобные сведения можно найти еще у историков V в. Фавста Бузанда и Лазаря Парпеци («Парпского»).

Существующие факты показывают, что армянский

оригинал «Жития» содержал больше фактов, чем дошедший до нас армянский текст Агафангела, и датируется первой половиной V в. Эти две версии являются произведениями двух разных течений в армянской церковной жизни. Дошедшая до нас версия, которая датируется серединой V в., была официально принята церковью, вследствие чего армянский оригинал «Жития» со временем был утрачен.

Этот текст XII-XIII в. А.Н.Тер-Гевондян опубликовал в факсимиле, к сожалению, не зависевшего от него скромного качества и в армянском переводе⁶. Настоящая работа представляет собой попытку критического издания данного текста.

Некоторые детали публикаций А.Н.Тер-Гевондяна могут быть пересмотрены в свете новых данных. В частности, при исследовании автором настоящей работы близких по времени и месту создания арабо-самаритянских текстов на большом числе проверяемых примеров выяснился ряд особенностей средневекового словоупотребления, существенно отражающихся и на понимании текстов Агафангела. В частности, не представляются обоснованными некоторые конъектуры:

ازداد c.47 : رادد f.164r;
جبناء c.51 : حنفاء f.167r;
زجر c.80 : رجز f.185v.
زجر c.19, 26 : رجز ff.145r, 150r.

Оригинальные написания представляют собой либо

⁶ Тер-Гевондян А.Н. Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. 60. Ереван, 1973 №1. 209-237.

широко употреблявшиеся в соответствующую эпоху арамеизмы (хорошо известные, в частности, по самаритянскому употреблению), либо явления среднеарабского языка, легко прослеживаемые и проверяемые на большом числе примеров в самаритянско-арабских текстах.

Несколько особняком стоит еще один арабский текст жития св. Григория. Он обнаружился в сборнике из 125 текстов, переведенном монахом Бишарой в 1732-1733 годах в монастыре Дейр аз-За'фаран с сирийского оригинала 1178 г. Тем самым стало известно о существовании и сирийской версии, о которой арабский перевод дает, безусловно, определенное представление⁷.

С учетом всего вышеизложенного и предпринимается настоящее издание.

В связи с тем, что публикуемый текст основан на снимках скромного качества, в сомнительных случаях выбирался нормализованный вариант. В частности, при отсутствии или плохой читаемости диакритических знаков межзубные ث и ذ сохраняются.

Исключение составляют диакритические точки над ê . В издании они не восстанавливаются, поскольку не обнаруживаются в хорошо сохранившихся местах рукописи.

⁷ Van Esbroeck, Michel. Un nouveau témoin du livre d'Agathange // Revue d'Etudes Arméniennes. T.8. Paris, 1971. P.13-96.

Introduction

History of Armenia by Agathangelos is extant in a great number of medieval versions in almost all the languages of the Christian East as Armenian, Greek, Arabic, Latin, Georgian, Ethiopic etc.

The Text of the History is divided into the Preface (Առաջաբան), the History (Պատմություն) and the Doctrine (Վարդապետություն).

In 1902 г. Nikolay Yakovlevich Marr (1864/65-1934) found in Ms.Sin.Ar.460 / Kamil 520¹, 10th c. CE between the Arabic Manuscripts of Mount Sinai a defective Arabic text of *History of Armenia* by Agathangelos, differing from that known by that time².

Greek and Arabic versions discovered after the World War stated that there existed in fact an independent tradition of the *History* which was denoted as *Vita* and has not been discovered yet in original Armenian.

Another Arabic version according to Sin.Ar.395 / Kamil 155 1328/9 CE published in 1968 CE³ prominent and industrious scholar A.N.Ter-Ghevondian (1928-1988).

¹ *Kamil, Murad*. Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970.

² *Марр Н.* Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием. // Записки Вост. отделения Имп. Русского археологического общества. Т. 16. СПб., 1906. С.63-211.

³ *Тер-Гевондян А.Н.* Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ереван, 1968. The French summary is entitled: La nouvelle rédaction arabe de l'Agathange. This edition was preceded by his study in Russian: Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // Палестинский сборник. Выпуск 17(80). Ленинград, 1967. С.125-130. The French summary is entitled: La nouvelle rédaction arabe de l'histoire d'Arménie d'Agathange.

In the summer of 1972 CE he discovered in Beirut among the microfilms of Mt. Sinai Arabic manuscripts Ms.Sin.Ar.455 / Kamil 499⁴, datable to the twelfth or the thirteenth century containing the whole text of the same Arabic version of the *Vita*. The manuscript discovered by N.Ya.Marr lacks the first leaf equal to 25 pages in the Ms. discovered A.N.Ter-Ghevondian. This whole text revealed, that the first section of the History, on Khusraw and Tiridates and missing in the so called Greek *Vita* by Agathangelos, edited by Gerard Garitte (1914-1992) in 1946⁵, was also abridged in the Arabic *Vita*.

The extant texts suppose that the first half of the Arabic *Vita* was translated partially from the recension of the Chronicle of Agathangelos named the Ochrid *Vita*, edited by G.Garitte in 1965, whereas the second part was also translated from the Greek *Vita*. The text from which the other part of the text was translated, including the newly discovered pages, is still unknown, though they have a great affinity to the extant Armenian text.

The discovery of the new recension of the text of Agathangelos opened a new prospect to study the problem of the origin of the *Vita* version. A great infirmation on the subject is found in the Chronicle of Movses Khorenatzi (Moses of Chorene) to which the lost original Armenian *Vita* was available. Khorenatzi referres to Agathangelos each time he quotes him, but some his quotations are not found in the extant Agathangelos text, so that it made a serious problem for the students of the ancient Armenian heritage.

⁴ In the Catalogue by Murad Kamil (No.499[453]) this number is unfortunately substituted by a misprint with 453.

⁵ *Garitte G.* Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Citta del Vaticano, 1946

The reliability of Movses Khorenatzi information was stated at the discovery of the other versions of Agathangelos. E.g. as far as the events that took place in Rome are concerned, Khorenatzi speaks referring to Agathangelos on Pope Silvestre, absolutely ignored in the extant Armenian Agathangelos though he is reported of both in the Greek and Arabic *Vita*. Khorenatzi speaks on the Apostle Thaddeus, as the Founder of the Armenian Church, also referring to Agathangelos. The extant Armenian Agathangelos also misses Thaddaeus, but the very beginning of the new found text of Agathangelos, denoted as *Karšūnī Vita*, edited by Michel Van Esbroeck (1934–2003) in 1971, narates in fact on Thaddaeus and his activities in the reign of Sanatruk king of Armenia (the first century C.E.). Khorenatzi cites other information referring to Agathangelos and missing in the extant Armenian text. Similar pieces of information are found also in the works of the historians of the fifth century as Faustus Buzand and Lazarus Parpetzi.

This reveals that the previous Armenian *Vita* had more information than the extant one, and is datable to the first half of the fifth century. These two versions represent two different streams in the Armenian Church life. The extant version dated to the middle of the fifth century C.E., was officially adopted by the Church, therefore the original Armenian text of the *Vita* was lost.

This text datable to the 12th or the 13th c. C.E. A.N.Ter-Ghevondian published in facsimile unfortunately of poor quality irrespective of his facilities, with his Armenian translation⁶. The

⁶ Тер-Гевондян А.Н. Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. 60. Ереван, 1973 №1. 209-237. In the Contents in English (p.306) it is rendered as: A.N. Ter Ghevondian. The Newly-found Complete text of the Arab Version of Agathangelos

present work is intended to be its critical edition.

Some minor details in A.N.Ter-Ghevondian's editions may be revised in the light of new data. As a matter of fact, the work of the present writer on Samaritan Arabic texts near to the evolved a great number of linguistic phenomena of the same epoch and a near millieu of Palestine attested as well in Agathangelos. In particular, some conjectures of the previous editor seem to be unjustified, as:

ازداد p.47 : رادد f.164r;
 جبناء p.51 : حنفاء f.167r;
 زجر p.80 : رجز f.185v.
 زجر pp.19, 26 : رجز ff.145r, 150r.

The original spellings are either Aramaic loans popular at that time both with Christians and Samaritans or phenomena of Middle Arabic easily traced in the numerous Samaritan Arabic copies of the popular texts.

There is another Arabic version of St. Gregory's Life. It has been discovered in a collection of 125 articles translated by the monk Bišāra in 1732-1733 A.D. in the Monastery of Dayr az-Za'farān from a Syriac Ms. dated 1178 A.D. It turned to be the only evidence of the existence of a Syriac version, of which the Karshuni text gives undoubtedly a certain idea⁷.

The present edition is undertaken in view of the above mentioned points.

The text published here is deduced from a poor facsimile copy, in the dubious cases standard decisions have been taken. Particularly, the diacritical dots of the interdental ث and ذ are

⁷ *Van Esbroeck, Michel. Un nouveau témoin du livre d'Agathange // Revue d'Etudes Arméniennes. T.8. Paris, 1971. P.13-96.*

retained as no exception has been found.

At the same time no dots over \ddot{s} are inserted as such are not found in the better preserved parts of the original manuscript.

Текст / Text Sin.Ar.455. ff.119v-132r.

[119ب] وكان ذلك علي عهد الملك ديوقليطيانوس الطاعي اذ كان علي مدينة روميه. وكان علي الفرس والارمن ملك يقال له ترظاط. واخبروا الملك ترظاط ان في بلاده انسان يقال له اغريغوريوس يعبد المسيح ويستخف باللاله. وان الملك وجه في طلبه. فلما احضروه اتوا عنده الملك باصناف العذاب وتهده. وقال له. ان لم تترك عبادة المسيح وتطيعني وتعبد الهتي فاني لا اقصر في عذابك ورباطك وحبسك [120]... عذابه وفيما هو في ذلك خبر من ديقلطيانوس ملك روميه يعلمه قايلًا بان قد خرج علي من يحاربنا. فلذلك بعث الي ترظاط لينجده في حربته لان ترظاط كان بصير بالحرب عند ذلك امر بحبس اغريغوريوس وخرج في الحرب وانه غلب وظفر. ورجع الي بلده ارمينيه. ونزل في مدينه يقال لها ارزن¹ وكان فيها هيكل لارطامس الذي كانوا يبجلوه. وضرب مضاربه علي النهر الذي يقال له الذيب². وكان يقرب لها القرابين فلما جلس علي العشا وشرب فطابت نفسه. وفرح ذكر الطوبان اغريغوريوس وانه امر باحضاره. فقال له الملك يا اغريغوريوس خذ لبان وقرقه واغصان واذهب الي هيكل [120ب] ارطامس واسجد لها وخذها فاما الط[وبان] اغريغوريوس فما اخذ شي ولا ذهب فقال له الملك انت غريب وليس لك في البلد ميراث وجيتنا فاكرمناك وحفظنا ليس بقليل ولكن كثير. وكيف استجريت ان تعبد الاله ليس اعبدته انا. وانه امر بحبسه في ذلك اليوم. فلما كان بالغداه امر باحضاره فقال له كم لك من الزمان منذ رايتك. وقد عرفت انك من كل قلبك كنت تعمل معي وانا اشكرك واشكر اعمالك. قد كنت عزمت ان اكافيك علي قدر اعمالك فينبغي لك ان تطيعني. فاجابه اغريغوريوس وقال انه مكتوب يعملوا العبيد مرضاه مواليهم³ فالان كون انت كما ينبغي. وكما شهدت لي اني خدمتك من كل نفسي فاما امانتي [121] وكرامتي وعبادتي له. فما يجب ان اعطيها الا للهي الله الحق لانه وحده خالق السما [والا]ارض والملايكه له يسبحوا. والانسان ساكن في الارض له يعبد ويسجد ويعمل مرضاته. قال الملك لماذا اهلكت اعمالك الذي انا عارف بها. واراك تلجيني ان اهينك بدل ما اريد ان اكرمك. واعذبك بكل ما اريد ارفع درجتك. وبعد ذلك اسلمك الي الموت واعدمك الحياه. ان لم تطيعني وتعبد الهتي خاصه لارطامس ام الالهه الكبيره الذي هي سبحنا ولجميع الامم الذي بها يقوم العالم وكل

¹ Эрзерум / Erzerum

² Греч. / Greek Λυκος

³ Ef / Eph 6:5

الملوك يكرمونها. وكذلك ملك روميه. فقال له اغريغوريوس. انا من كل قلبي اخدمك. واطن ان عملي ما يذهب كما هو مكتوب ايه العبيد اخدموا مواليكم [121ب] بنصح⁴ لانكم من السماوي ... لا ناخذ... وليس منجلك كنت اريد اخذ الجزا بخدمتي لك ولكن من خالق السما. وما يُري وما لا يُري وانت توعدني بدل المكافاة تكثر احزاني واعلم انك بذلك تكثر لي الفرح الذي اعده لي المسيح اللاله الي الابد وملكه لا يزول وانت بدل كرامتي التي اوعدتني تريد تعذبني وبه تقدمني الي فرح الملايكه. واما مواعيد لي بالحبس والرباط. فاعلم انك بذلك تقدمني الي الطوبا اذ قد استاهلت الرباط مثل سيدي وبذلك افرح واسر في يوم مجيه العظيم انت نظن انك تمنعني مايدتك. وما تعلم انك بذلك تعد لي مع ابي المومن ابراهيم ومع جميع القديسين مايده الفرح في ملك الاله وبتوعدك⁵ اياي بالموت المر تبعث بي في طغمه [122ا] ... ومستقر(؟) هذا والرسل والشهدا ومحبين الله وقولك انك تعدمني الحياه الذي تري. فانك بذلك تقدمني الي الامانه المسقيمه الذي تورث حياه الدهر لاحبا الله. فاما انت وكل من يعبد الاصنام الذي ليس لهم نفس صنعة ايادي الناس. وتقول ان ارطيمس هي ام الالهه الكبيره. اعلم ان الامانه تتعالا ونور الحق يظهر. قد كانوا المخالفين في ذلك الزمان يعبدوا الشياطين ويسبحوهم واعمال خبثهم اطغوا بها الناس حتي بناوا هياكل لصنعة الايادي اعني الاصنام. وسجدوا لهم. الذي ليس بايديهم خير ولا شر ولا يكرموا الذي يعبدونهم ولا يعاقبوا الذين ينفذوهم. كمثل قلة عقولكم... وهم بغير معرفه. تركتم الله الذي انعم عليكم بالخيرات وصرتم تعبدون حجاره [122ب] وخشب وفضه [وذهب] ... لخدمة الانسان فانا له ... بمخافه وطاعة اعبد الاله خالق الكل ولا... يسوع المسيح ربنا ولروح القدس الحي الذي هو مع الاب والابن ضابط الكل. وهو قادر يميث ويحيي الكل وحياتنا نحن فهي الي الابد منجل عبادتنا لله محب خلاصنا. هاهنا ان متنا سوف نحيا. ويموت ابنه وقيامته اورا نا طريق القيامة. ونحن الذي منجله نموت نحيا يوم مجيه المخيف وناخذ منه المكافاة العتيده منجل مخالفين العدل وما فعلوا بنا. فقال الملك هوذا تقول انك ما تريد مني جزا الكرامه ولا تحتاج اليه. انا اعلم انك تتهاون بي لذلك ليس تحتاج الي كرامتي هوذا ابعثك الي حيث ترجوا المكافاة مع الذين ماتوا قبلك [123ا] ... اعرف انا ... علي قدر اعمالك ذلك ... ي تقول انه خالق كل ما يُري وما لا يُري منه اركون مقابر الذي انت محب الذهاب اليه لا يكون هو المسلط علي تخليه المحبسين اين ذلك الفرح الذي ترجوه الدايم اين مسيحك ومجيه واين الملايكه الذي تحكي وابينني امانتك. عرفني وفسرلي قولك انا بغير امانه.

⁴ Eφ / Eph 6:5

⁵ Первоначально / Prima manu بتوعدي

وفريتك التي افتريت علي الالهه. وعلينا ما نغفر لك لانك قد قذفت الالهه الذي لا يموتوا. ولمكننا شتمت وقلت لنا ليس له عقل من اجل عبادتنا للالهه ففسر لنا قولك قال القديس اغريغوريوس ان كنت تريد تسمع فاسمع بعقل قولي لك الرب يسوع المسيح هو ابن الله بحق خالق الكل [123ب] مكافي الاحيا والاموات فادي الصالحين والظالمين بالسر. هو الملك المسلط علي المقابر هو الذي مات بهواه وقام وبموته حل رباط الموت واطهر القيامة التي تكون للموت. هو حافظ عظام قديسيه. لانه هو القيامة والحياه. هو يحيي ويجدد اجساد الناس. والملايكه هم الذين يقدسوه دايمًا بغير هذو وامانتنا علي ذلك فاما امانتكم انتم فبطاله لانكم لم تعرفوا خالفكم. بل صرتم عبيد للشيطان. وعبدم الخليقة دون الخالق بحق انكم مثل الفرس والبغل الذي لا فهم لهما. واشر من الحمير والبقر ما لكم عقل ولا معرفة. لانكم ما فهمتم الله خالفكم لذلك تكون في مجيه المخافة. وباللجام والزناد بذلك لحتي كل من لم يعرفه. فاما قولك اني [124] شتمت الهتك فهم لا يعرفوا كرامه فلا هو التي لانهم صنعة الابادي منجل ذلك مثلهم يكونوا صانعيهم. ومثل البهائم بغير معرفة تشبهوا الهتك لهم افواه فلا يتكلموا اعين فلا يبصروا اذان فلا يسمعوا. مناخر فلا يشموا. ايادي فلا يفحصوا. ارجل فلا يمشوا. لذلك قال النبي يكونوا مثلهم صانعيهم وكل من يتكل عليهم. فلما سمع الملك كلامه اغتاظ وقال له مرار كثيرة قد امرتك الا تستجري قدامي وتقول انها اعمال ايدي الناس واحتملتك ارجوا بذلك رجوعك وعبادتك للالهه الذي من اجلهم اكرمك. وهو ذاك تقول ان اله اخر الخالق الذي يري الكل. وللالهه (الحقائين) ضابطين للكل تقذف. وللعظيمة ام الالهة [124ب] ارطامس الباقية التي تهب الدنيا الحياه وذا خالق السماء والارض وجماعة الالهه قلت عنهم انهم بغير انفس ولا معرفة لهم. ولنا ايضا قذفت وصيرتنا مثل الدواب انا اجلب الان عليك العذاب. واصير الزناد في لحتيك لتعلم ان كلامك الذي تكلمت به عليك رجع. وهذا اكبر منك ان مثلي يكلمك وقد جربتني حتي صرت تكلمني كلمة بكلمه. لكني مثلك. فاعتاض الملك كثيرا وامر ان يكتفوا يده الي خلفه وصير في فمه لجام. وحملوه حمل ملح علي قفاه وربطوه عليه بحزام الي صدره وشالوه بالحبال الي فوق بالمنجنيق. فاقام علي هذه الحاله معلق سبعة ايام وبعد ذلك امر الملك ان يحل من ذلك العذاب وحينئذ [125] احضر قدامه اصناف العذاب. وقال له كيف قدرت تصبر علي هذا العذاب المر طول هذه الايام. الان قد جربت انك مثل الفرس والبغل احتملت الحمل ووقفت ولم تتحرك ذلك كله وقذيفتك للالهه وقولك ان ليس لهم معرفة فهكذا مكافاتك منهم. وانا اقول لك ان لم تقبل وتومن بالالهه وادمنت علي قذيفتك اياهم اشر من هذا العذاب يحل بك. قال اغريغوريوس القديس الالهه الذي تقول انت منجلهم هم اعمال ايادي الناس اصنام لاحس لها ولاحكمه. مصنوعة من خشب وحجارة ونحاس فضة وذهب.

ما تكلموا قط ولا يتكلموا ولا يعرفوا كرامتك لهم ولا فذيفتك ولا هم قالوا لك تعذبني انا منجل مكافاتهم [125ب] (ليس لهم معرفه) ... انفس ولا فهم ... لي وحملك اياي الملح فاني اتكل علي ... خالق السما والارض. وابنه الوحيد يسوع المسيح وروح قدسه البرقليط⁶ هو الذي يعطيني نيره الخفيف الاتضاع الذي هو ممثلي عطايا باقي الي الابد الذي يرفع المتضعة في يوم المكافاة عند انقضا الدهر. ذلك الوقت يتنيح كل من قد تعب بالفرح الذي لا يزول كما اوعدنا والذي يعيدنا الاوثان يسلمهم الي العذاب الدائم كما قال النبي منجلهم. انهم ينزلوا مثل الحجر في العمق الكبير⁷. وقال ايضا منجل عباد الخشب ان النار تحرق كل خشب الغابة مع جميع الخطابين⁸. وقال ايضا منجل عباد الفضة والذهب قال فضتهم وذهبهم [126] ... عبد الرب الذي قادر ... جميع المذنبين اعني المخالفين ومبين له مثلك⁹. وان الملك امتلا رجز¹⁰...[وامر ان يعلق برجله الواحده منكس علي الراس يدخن تحته بالزبل ويضرب بالقضبان ففعلوا ذلك وتعاقبوا في ضربه عشرة انفس كما امر الملك. فاقام معلق علي هذه الحالة سبعة ايام. وكان معلق وهو يصلي ويقول اشكرك يا رب لاني ما كنت مستاهل. وقد اهلتني لهذه العطية. لانك من الدهر احببت صنعه يدك. واعطيته الفردوس والنياح بغير وجع ولا موت خلقنا. لو انا حفظنا وصيتك الذي امرتنا الا ناكل من الشجرة الذي انهيتنا عن اكلها¹¹. ليس الشجرة الذي اسمها الحياه هي كانت قادرة تصير لنا حياه [126ب] ... وهو لك ... ابنك الوحيد. ان نحن حفظنا الوصية [الذي] اوصيتنا استاهلنا الحياه بغير تعب ولا وجع ولا غم ولا هرم. فلما كثروا بني البشر اوريتنا طريق القيامة. مثل اخنوخ الذي رفعته من هاهنا الي الفردوس. ولو انا نحن حفظنا الوصية لاستاهلنا الجنة. وصيرتنا الي الحياه الدايمة مثل نوح وكنا مستحقين منك الملك الاتي مثلهم. التي لم تراه عين ولم يخطر علي قلب بشري الذي اعد لمن ينتظر يوم مجيك¹² ولكن لما ابصر العدو كثره رافتك حسدنا تلك الكرامه التي وهبت لنا. لانك قلت ان الانسان علي شبه صورتك وتمثالك خلقت¹³. (فقد قوي وداس علي كل شي خلقت) فجا العدو بالدغل واغوا الانسان واخرجه من الحياه

⁶ Ио / Jo 15:26 παράκλητος

⁷ Неем / Nehem 9:11

⁸ Иер / Jer 7:20

⁹ Иез / Ezek 7:19; Soph 1:18

¹⁰ Арам. / Aramaic ארז

¹¹ Быт / Gen 2:17; 3:11

¹² 1 Кор / 1 Cor 2:9

¹³ Быт / Gen 1:26

والنياح الذي وهبته له [127] ... ولكن بكثره رحمتك بعثت ... بقديسين الي العالم الذي صاروا نجوم الدنيا. وشرار الناس يعصوهم وطردوهم عندما اظهروا سرور بك وكرروا بمرضاتك بهواك وبمجي ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي جا الي العالم. وحمل خطايا الخلق هوليك كرزوا وماتوا بيدي المنافقين وان اجتمعوا علي العساكر ليس يخاف قلبي. وان قام علي القتال لا اخشاهم لاني عليك متكلا الذي في هذا الزمان تمتت كلما تكلمت به علي افواه انبياك القديسين من اجل ابنك الوحيد الذي هو قبل الدهور. كلمة الله الذي تجسد من مريم العذري في اخر الازمان. فكما اتا بسبب حوا الموت الي العالم كذلك بسبب القديسة العذري اتا الحياه الي العالم [127ب] ومثل البكر قادر الذي ولدته حوا باللعنة والقرص والحرف والحرص والرعه جا في العالم كذلك منجل المولود ابنك الوحيد المولود من الطاهره العذري. نياح وحياه وبركه جا في العالم نور من نور. حياة من حياه. الذي اتا ولبس جسدا ليجمعنا في لاهوته كما اراد ولد وبقي في السبح لاهوته كما كان يكون ولا يزل من الدهر والي الابد بالاب وروح القدس من اجل حب الانسان وصار انسان بلا؟> ليصيرنا نستاهل فرح لاهوته. وخلقنا علي صورته. حتي الذي يصور الاصنام والذي يسجد لها ليجذبهم اليه ليجمعهم في لاهوته. لان الناس طغوا وتركوه وصاروا يسجدوا للاصنام الذي لا نفس لها. وهو اخذ صورتنا ورفعها علي الصليب [128] حتي يجذبها الي صورته. واما صليبه فصيره مثل الصنارة وجسده صيره <؟> طعم للعالم كله حتا منجله يجد بنا كلنا الي (الي) مايدة ملكه الذي لا زوال للاهوته. ومنجل الاصنام المجوفه الخشب نصب صليبه في وسط العالم حتي يرد الذين قد تعودوا يسجدوا لهذا الخشب المجوف يسجدوا لصليبه الذي منجله تكلم النبي وقال صرت مثل الاصم الذي لا يسمع ومثل الاخرس الذي لا يفتح فاه¹⁴. وقال ايضا لصق لساني بحنكي¹⁵ وصرت مثل انسان ليس في فمه جواب. ومنجل محبه الناس للاصنام اليكم وصورة الالهه البطاله. لذلك ابنك الوحيد صار شبه انسان وارتفع علي الصليب. وظهر للعالم. ومنجل ذلك (اروه) كل القديسين المختارين وفرحوا وتهللوا وخضعوا [128ب] <؟> وكما كانت عادة الناس يفرحوا في هياكل الاوثان والذبايح الذين كانوا يقدموها لالهه البطاله المرذولين الذي ليس لهم انفس. ومن اجل ذلك دعوت انت العالم بذبيحه ابنك الوحيد. وقلت عجلي قد ذبحته ودعوتي قد هيبتها¹⁶ وكثر الفرح

¹⁴ Пс / Ps 37:14

¹⁵ Пс / Ps 21/22:16; 137:6; Иов / Job 29:10. «прильпе язык к гортани моей» / «one's tongue glued itself to the roof of one's mouth» Иез / Ezek 3:26

¹⁶ Mt 22:4

بصليب ابنك. وشبعت الدنيا من جسده الذي يحيي. والذي لم يريدوا يحضروا العرس الروحاني مع ابنك الوحيد يسوع المسيح الالهنا. عدت لهم العذاب الذي لا يفنا. وبلدانهم احرقتها بالنار التي لا تطفأ. وكما كانت عادتهم يشربوا دم ذبايحهم. منجل ذلك انبع دمه علي الصليب. وبه افتكتنا من عبودية خطايانا وردنا الي لاهوته وليس لنا سبيل علي انفسنا حتي نمشي في شهوات الجسدانية [129] ولا كما يريدوا الناس الفانين والناس المسلطين ينبغي لنا ان نكرمهم فليس مثل الاله وليس مثل كرامه لاهوتك ولا منجل مخافه وتهدد لانهم انما يعذبوا الجسد فقط. فاما ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح فهو قادر ان يهلك النفس والجسد جميعا في جهنم. ولكني اطلب اليك يا رب ان تعطيني قوة وصبر حتي اصبر في كل حزن يجوز علي واصنع معي رحمه كما صنعت مع اللص الذي صلب مع ابنك. وبقدر كثره رحمتك يسبحك الذي بها يحيا الصالحين والطالحين. وعلي قدر طول روحك. لان شمسك تطلع علي الابرار والاشرار ويمطر علي الابرار والخطايين¹⁷ وتمسك رجلك وتصنع رحمتك علي جميع خليقتك. هب لي عطايا الصبر في هذا العذاب المر الذي انا فيه لآكون [129ب] مستحق ... معموديه (ابنك) طاهر الذي هو نورالامانة الذي وهبت لي واصنع مرضاتك. ليلا يخزون المتكلمين عليك وا لمقتخرين بابنك الوحيد (ربنا) يسوع المسيح وانت يا الالهنا وسيدنا الذي قلت انا معكم طول الايام حتا انقضا العالم¹⁸. لا تسلمني ولكن قويني في مرضاتك وطاعتك لاصبر في هذا الجهاد منجل اسمك الكبير ليفتخر عبدك بامانته بك. وينظروا الاعداء الي قوة المتكلمين عليك. نعم يا رب اجعلني في عداد قديسيك منجل كثره رافتك. كما لم تسلمنا في خطايا ابهاتنا واجدادنا. ولكن الهمتنا لنعرف لاهوتك ليلا نهلك بعبوديه الاصنام. ورحمت خليقتك ليلا يعطينا رجلك الي الابد ولا يتقد علينا [130] غضبك ولا ... يا رب هب لي قوة حتي اصير من اجل اسمك الي الموت. واقوم في (مجي) ابنك الثانيه ربنا يسوع المسيح نعم يا سيدي ماسك الكل الذي تكال كل المتكلمين عليك. ونعمل مرضاة الذين يخافوك. الهمني حفظ الامانه بك وتكون مخافتك امام عينايا لكيما اخلص من العذاب الدائم الذي قد عددته للمنافقين والغريبيين منك. وتمم سعبي في حزني الذي قد حاط بي. لانك انت طبيب اوجاعنا ومداوي جراحاتنا. وموسع علي المضيقين وتحل المرطين معزي الحزينين. وانت المعيث لكل من قد أيس منه وانت راحة التعبين ومينا لكل الغريقين فاستمع مني يا رب واستجيب صلاتي واطهر نورك في هذه الامة واضي قلوبهم [130ب] وصير... بني النهار واولاد النور والهمهم معرفة لاهوتك.... انت

¹⁷ Mφ / Mt 5:45

¹⁸ Mφ / Mt 28:20

الاله الذي لا تموت وابنك ا لوحيد يسوع المسيح ربنا وروحك القدوس. وصبرني انا يا سيدي اخذ اكليل مع احباك (الذي) منجل اسمك كللوا الذي موتهم شريف قدامك واستاهل اخطف علي السحاب في لقا وحيدك لان لك السبح ولروحك القدوس الي دهر الدهرين امين. ها بهذه الصلاة صلا اذ كان معلق وبالعصي كسروا عظامه كلها. وكان يصلي القديس والكتاب يحفظوا كلامه. وصلا ايضا كثير ولم يثبتوه. وتركوه معلق وذهبوا فاعلموا الملك بكل ما اتكلم القديس بحضرتهم. فامرهم ان ينزلوه ويوقفوه [131] قدامه فلما وقف قدامه قال له طرضاط الملك ايش ... تكون نصراني ولا تكون مثلي كما كنت من صباك. ولكنك اخترت الموت. يا غريغوريوس. قال انا مستعجل بان اخرج من هذا الجسد واكون مع المسيح. وافرح بالحياه الدايمة فاسرع سراحي بالموت. قال الملك ليس كما تريد اصنع انا ولا اقتلك بالعجله فتنجوا من العذاب وتذهب الي الراحة. ولكن اعذبك بكل شدة حتي اخذ حق الالهه منك. لقديفتك اياهم اذ لم تسجد لهم. وان الملك امر ان يحضروا خشب ويسمروهم في رجليه وشد(د)وه بالحبال مع حشب من صدره الي رجليه. وكان يسيل الدم من اصابعه. فقال له الملك. كيف رايت [131ب] يا غريغور هذا العذاب اجاب الطوبان وقال له. وهب لي من الاهي بطلبتي قوه لانه ضابط الكل الذي به اغلبك ولابيك الشيطان. فلما سمع كلامه الملك امر <بحله> ان يحلوه عن الخشب ويسمروا مسامير في قدميه فتم ذلك بالفعل وامر الذين يعذبوه بان ياخذوا بيديه ويمشوه. وكان الدم يسيل من رجليه ويبل الارض. فقال له ترضاط الملك اين الخليقه الذي لا تري الذي كنت تقول لي منجلها. اجابه الطوبان وقال له نعم هي الخليفة الذي (لا) تري الاهي ترزح تضعف وتقوم بقوة. يزرع بالخبال ويقوم بسبح و<؟> يبكون الذين يطرحون زرعهم الذي يقاسي الشدايد والاحزان والاوجاع [132] ونحن منجل الله نصبر واذا بلغ ... نجمع اعمار الفرح ... والسرور فقال الملك اضربوه علي راسه وقال للطوبان هذا فرحك الذي منجله قلت لي. فقال له القديس نعم هذا هو فرحي ان لم يعرق الفلاح ويصبر علي حريق الشمس ما يقدر يتعزا بغلته. قال للملك فينبغي لك في هذا الزمان تعرق وتتعب اذن وانه امر ان يحضروا ملح وخل ونطرون وي طرح للقديس علي ففاه ويصير راسه في كخلين. ويشد ويوخذ انايبب قصب ويصبوا الملح <حوالخل> والنطرون مذاقين بالخل في انفه ويضغطوه به. وتم ذلك وامر الملك ان يحضروا مزود ويملوه من رماد القمين ويصيروا في ذلك (المزود) راسه ويربط راس المزود في رقبته ليلا يتنفس واذا تنفس استنشق الرماد في انفه وتركه في ...

Указатель собственных имен и географических названий. Index of Proper and Place Names

- ابراهيم Авраам Abraham Sin.Ar.455 f.121v
ارزن Эрзурум Erzurum (арм. Карин) Sin.Ar.455 f.120r
ارطاصاط Sin.Ar.460
ارطامس Артемида Artemis Sin.Ar.455 f.120rv, 121r, 124v
ارطيمس Артемида Artemis Sin.Ar.455 f.122v
ارمينية Армения Armenia Sin.Ar.455 f.120r
اغريغوريوس Григорий Gregory Sin.Ar.455 f.119v, 120r bis,
120v bis, 121 r, 123r, 125r
الاراط Sin.Ar.460
ترضاط (Տրժստ) Трдат Tiridates Sin.Ar.455 f.131r bis
ترضاط (Տրժստ) Трдат Tiridates Sin.Ar.455 f.119v bis, 120r
bis
الذبيب Ликос Lycos Sin.Ar.455 f.120r
ديقليطيانوس Диоклетиан Diocletianus Sin.Ar.455 f.120r
ديوقليطيانوس Диоклетиан Diocletianus Sin.Ar.455 f.119v
رپسيمه Рипсимия, Рипсимэ Sin.Ar.460
رپسيمه Рипсимия, Рипсимэ Sin.Ar.460
رفسيميا Рипсимия, Рипсимэ Sin.Ar.395
روميه Рим Rome Sin.Ar.455 f.119v, 120r, 121r
غايياني Гаянэ Sin.Ar.395
غاياني Гаянэ Sin.Ar.395
غايياني Гаянэ Sin.Ar.395
غريغور Григорий Gregory Sin.Ar.455 f.131v
غيانى Гаянэ Sin.Ar.460
الفرس Персия Persia Sin.Ar.455 f.119v
مريم Мария Mary Sin.Ar.455 f.127r

المسيح Христос Christ Sin.Ar.455 f.119v, 121v, 123r, 125v,
127r, 128v, 129rv, 130rv, 131r.

*مشفط Вагаршапат (Վաղարշապատ) Jerus.Marc 38 f.487v

نوح Ной Noah Sin.Ar.455 f.126v

ولرصباط Вагаршапат (Վաղարշապատ) Sin.Ar.460

يسوع Иисус Jesus Sin.Ar.455 f.123r, 125v, 127r, 128v, 129rv,
130rv

Условные обозначения. Symbols

... неразборчиво illegible words

[] конъектура restaured

() приписано на полях added in the margin

< > вычеркнуто переписчиком deleted prima manu

* транслитерированная форма transliterated

Библиография. Bibliography

- Sin.Ar.460. Kamil 520. [ca.] X.[parchment / пергамен]
ff.1-35v.
Март Н. Крещение армян, грузин, абхазов и аланов
св. Григорием // Записки Восточного отделени-
ния Императорского Русского археологиче-
ского общества. Т. 16. СПб., 1906. 63-211.
Peeters, Paul // *Analecta Bollandiana*. 26. 1907. 117-120.
- Sin.Ar.455. Kamil 499 (erroneously: Sin.Ar.453). XII-XIII.
ff.119v-132r.
Тер-Гевондян А.Н. Новонайденный полный текст
арабской версии Агафангела // Историко-
филологический журнал. 60. Ереван, 1973.
№1. 209-237.
- Sin.Ar.395. Kamil 155. 1328/9. ff.134v-213v.
Garitte G. Une version arabe de l'Agathange grec dans le
Sin.Ar.395 // *Le Muséon*. Т.63. 1950. P.231-247.
Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Исто-
рии Армении Агафангела // Палестинский
сборник. Выпуск 17(80). Ленинград, 1967.
С.125-130. La nouvelle rédaction arabe de
l'histoire d'Arménie d'Agathange.
ff.134v-141r. Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская ре-
дакция Агафангела (арабский текст и иссле-
дование). Ереван, 1968.
- Jerusalem. Saint-Marc 38. 1732-1733. ff.479v-488
Van Esbroeck, Michel. Un nouveau témoin du livre
d'Agathange // *Revue d'Etudes Arméniennes*.
Т.8. Paris, 1971. P.13-96.

Научное издание
А.С. ЖАМКОЧЯН
**Житие св. Григория Просветителя Армении
по арабской синайской рукописи 455**
Образец

Изд. лиц. ИД № 04697 от 28.04.2001.
Подписано в печать 24.12.2008. Формат 60x90 1/16.
Усл. печ. л. 1,75. Уч.-изд. л. 0,8
Тираж 120 экз.

Институт востоковедения РАН.
Научно-издательский отдел. Зав. отделом И. В. Зайцев.
103031, Москва, ГСП ул. Рождественка, 12